

**Одиннадцатая Конференция
Организации Объединенных Наций
по стандартизации географических
названий**

Нью-Йорк, 8–17 августа 2017 года



Организация Объединенных Наций • Нью-Йорк, 2017



Примечание

Условные обозначения документов Организации Объединенных Наций состоят из прописных букв и цифр. Когда такое обозначение встречается в тексте, оно служит указанием на соответствующий документ Организации Объединенных Наций.

Употребляемые обозначения и изложение материала в настоящем документе не означают выражения со стороны Секретариата Организации Объединенных Наций какого-либо мнения относительно правового статуса той или иной страны, территории, города или района или их властей, или относительно делимитации их границ.

Содержание

<i>Глава</i>	<i>Стр.</i>
I. Организация работы Конференции	4
A. Круг ведения	4
B. Открытие Конференции	4
C. Участники	4
D. Выборы Председателя	4
E. Организационные вопросы	4
1. Утверждение правил процедуры	4
2. Утверждение повестки дня	4
3. Выборы должностных лиц помимо Председателя	6
4. Организация работы	6
5. Полномочия представителей на Конференции	7
F. Документация	7
II. Резюме работы Конференции	8
A. Пленарные заседания	8
B. Технический комитет I	11
C. Технический комитет II	12
D. Технический комитет III	13
E. Технический комитет IV	14
F. Специальные выступления	15
G. Групповые обсуждения	17
III. Вопросы, требующие решения Экономического и Социального Совета или доводимые до его сведения	18
XI/1. Будущая организация и методы работы Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям	18
XI/2. Следующее совещание Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям	21
XI/3. Латинизация географических названий на арабском языке	22
XI/4. Выражение благодарности	22

Глава I

Организация работы Конференции

A. Круг ведения

1. В соответствии с решением [2016/259](#) Экономического и Социального Совета одиннадцатая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий прошла с 8 по 17 августа 2017 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций.

B. Открытие Конференции

2. Конференцию открыл директор Статистического отдела Департамента по экономическим и социальным вопросам Секретариата.

C. Участники

3. В работе Конференции приняли участие 278 представителей. Список участников представлен в документе [E/CONF.105/INF/4](#).

D. Выборы Председателя

4. На своем 1-м пленарном заседании 8 августа 2017 года Конференция путем аккламации избрала своим Председателем Ферьяна Ормелинга (Нидерланды), который выступил с приветственным заявлением.

5. На этом же заседании с заявлением выступил директор Статистического отдела Департамента по экономическим и социальным вопросам.

E. Организационные вопросы

1. Утверждение правил процедуры

6. На своем 1-м пленарном заседании 8 августа 2017 года Конференция утвердила свои временные правила процедуры, содержащиеся в документе [E/CONF.105/2](#).

2. Утверждение повестки дня

7. На своем 1-м пленарном заседании 8 августа Конференция утвердила свою предварительную повестку дня ([E/CONF.105/1](#)). Была принята следующая повестка дня:

1. Открытие Конференции.
2. Выборы Председателя Конференции.
3. Организационные вопросы:
 - a) утверждение правил процедуры;
 - b) утверждение повестки дня;
 - c) выборы должностных лиц помимо Председателя;
 - d) организация работы;

- е) полномочия представителей на Конференции.
4. Размышления о прошлом, настоящем и будущем: пятидесятилетняя годовщина Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий.
 5. Доклады правительств о ситуации в их странах и о прогрессе, достигнутом в деле стандартизации географических названий после десятой Конференции (только для распространения).
 6. Доклады о работе Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, ее отделов, рабочих групп и целевых групп, проделанной после десятой Конференции.
 7. Национальные и международные совещания, конференции, симпозиумы, информационные мероприятия и публикации.
 8. Принятые и предлагаемые меры по осуществлению резолюций Организации Объединенных Наций, посвященных стандартизации географических названий, включая ее экономические и социальные выгоды.
 9. Стандартизация на национальном уровне:
 - а) составление указателей названий на местах;
 - б) подходы к использованию названий в официальных ведомствах;
 - в) подходы к использованию названий в многоязычных районах;
 - г) административная структура национальных ведомств по географическим названиям, законодательство, политика и процедуры;
 - е) топонимические руководящие указания для редакторов-картографов и других редакторов.
 10. Географические названия как отражение культуры, наследия и самобытности (включая названия на языках коренных народов, меньшинств и региональных языках).
 11. Экзонимы.
 12. Файлы и справочники топонимических данных:
 - а) требования к содержанию и стандарты;
 - б) управление данными и их интероперабельность;
 - в) информационные сервисы, приложения и продукты (например, географические справочники и веб-сервисы).
 13. Терминология, используемая при стандартизации географических названий.
 14. Системы письменности и произношение:
 - а) латинизация;
 - б) перевод на системы нелатинской письменности;
 - в) транскрипция названий, существующих только в устной речи;
 - г) произношение.
 15. Названия стран.
 16. Обучение в области топонимики.

17. Объекты, на которые распространяется суверенитет более чем одного государства, и международное сотрудничество:

- а) объекты, расположенные на территории двух или более государств;
- б) двусторонние/многосторонние соглашения.

18. Подготовка к двенадцатой Конференции.

19. Принятие резолюций Конференции.

20. Утверждение доклада Конференции.

21. Закрытие Конференции.

3. Выборы должностных лиц помимо Председателя

8. На своем 1-м пленарном заседании 8 августа Конференция избрала следующих должностных лиц:

Заместители Председателя:

- Брахим Атуи (Алжир).
- Андреас Хадьирафтис (Кипр).

Докладчик:

Педер Гаммельтофт (Дания), его помощница — Уэнди Шо (Новая Зеландия).

Главный редактор:

Трент Палмер (Соединенные Штаты Америки), его помощница — Эман Ориеби (Египет).

4. Организация работы

9. На своем 1-м пленарном заседании 8 августа Конференция утвердила предложенную организацию работы (только на английском языке)¹ и учредила четыре технических комитета. Кроме того, Конференция избрала должностных лиц и распределила пункты повестки дня для рассмотрения в технических комитетах следующим образом:

Технический комитет I (пункты 9 и 10)

Председатель:

Аннет Торенсьё (Швеция).

Заместитель Председателя:

Сон Чжэ Чу (Республика Корея).

Докладчик:

Лейла Маттфольк (Швеция), ее помощник — Герхард Рампл (Австрия).

Технический комитет II (пункт 12)

Председатель:

Пьер-Джорджо Дзаккедду (Германия).

Заместитель Председателя:

Ризка Виндиастути (Индонезия).

¹ См. <https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnConf11.html>.

Докладчик:

Аллисон Доллимор (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии).

Технический комитет III (пункты 11, 14 и 15)

Председатель:

Петер Йордан (Австрия).

Заместитель Председателя:

Кохэи Ватанабэ (Япония).

Докладчик:

Катрин Читхам (Соединенное Королевство).

Технический комитет IV (пункты 13, 16 и 17)

Председатель:

Лео Диллон (Соединенные Штаты Америки).

Заместитель Председателя:

Наима Фриха (Тунис).

Докладчик:

Сюзан Бертлис (Австралия).

10. Пункты 1–8 и 18–21 были рассмотрены на пленарных заседаниях.

5. Полномочия представителей на Конференции

11. На своем 1-м пленарном заседании 8 августа Конференция приняла решение в соответствии с правилом 3 правил процедуры, что в состав Комитета по проверке полномочий войдут Председатель, два заместителя Председателя, Докладчик и представитель Статистического отдела Департамента по экономическим и социальным вопросам. Она постановила также, что Комитет проверит полномочия представителей и незамедлительно представит доклад пленуму.

12. На 15-м пленарном заседании 17 августа 2017 года Комитет по проверке полномочий доложил, что полномочия представителей признаны действительными.

F. Документация

13. Список имевшихся в распоряжении Конференции материалов, документов зала заседаний и докладов размещен на веб-странице одиннадцатой Конференции (<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnConf11.html>).

Глава II

Резюме работы Конференции

A. Пленарные заседания

14. На 1-м заседании 8 августа 2017 года Председатель обратил внимание Конференции на то, что с момента проведения десятой Конференции ушли из жизни несколько бывших членов Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям. В их числе — Ояр Бушс (Латвия), Аллан Роствик (Швеция), Ричард Рэндалл III (Соединенные Штаты Америки) и Абдельхади Тази (Марокко).

Размышления о прошлом, настоящем и будущем: пятидесятая годовщина Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий (пункт 4)

15. Конференция рассмотрела пункт 4 на своих 1, 2 и 3-м заседаниях 8 и 9 августа 2017 года. При рассмотрении этого пункта Конференция имела в своем распоряжении документы зала заседаний [E/CONF.105/CRP.49](#), [E/CONF.105/CRP.59](#), [E/CONF.105/CRP.79](#), [E/CONF.105/CRP.122](#), [E/CONF.105/CRP.148](#), [E/CONF.105/CRP.159](#), [E/CONF.105/CRP.160](#), [E/CONF.105/CRP.161](#) и [E/CONF.105/CRP.163](#) для представления. На своем 1-м заседании Конференция заслушала выступление представителя Канады (от имени Бюро Группы экспертов по географическим названиям). На своем 2-м заседании Конференция заслушала выступления представителей Дании (от имени Отдела стран Северной Европы), Австрии (от имени Отдела голландско- и немецкоязычных стран), Латвии (от имени Балтийского отдела), Иордании (от имени Арабского отдела), Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии (от имени Бюро Группы экспертов) и Дании (от имени Бюро). На своем 3-м заседании Конференция заслушала выступление Председателя Группы экспертов. Представители Германии, Канады, Кипра, Норвегии и Швеции, а также сотрудник по вопросам взаимодействия от Международного консорциума университетов по обучению в области топонимики высказали замечания и задали вопросы.

16. Прозвучали специальные выступления сопредседателя Группы экспертов Организации Объединенных Наций по вопросам глобального управления геопространственной информацией, Председателя Конференции и представителя Канады.

17. Председатель Конференции внес на рассмотрение проект резолюции «Будущая организация и методы работы Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям», содержащийся в документе зала заседаний [E/CONF.105/CRP.163](#), и предложил Председателю Группы экспертов Уильяму Уотту (Австралия) выступить в качестве координатора неофициальных консультаций по этому проекту резолюции. По проекту резолюции были проведены консультации и переговоры, по итогам которых был представлен пересмотренный проект резолюции [E/CONF.105/L.3](#).

Доклады правительств о ситуации в их странах и о прогрессе, достигнутом в деле стандартизации географических названий после десятой Конференции (пункт 5)

18. Конференция рассмотрела пункт 5 на своем 14-м заседании 16 августа 2017 года. При рассмотрении этого пункта Конференция имела в своем распоряжении 44 документа зала заседаний ([E/CONF.105/CRP.7](#), [E/CONF.105/CRP.9](#),

E/CONF.105/CRP.14, E/CONF.105/CRP.22, E/CONF.105/CRP.24,
 E/CONF.105/CRP.25, E/CONF.105/CRP.28, E/CONF.105/CRP.30,
 E/CONF.105/CRP.31, E/CONF.105/CRP.33, E/CONF.105/CRP.35,
 E/CONF.105/CRP.37, E/CONF.105/CRP.48, E/CONF.105/CRP.51,
 E/CONF.105/CRP.53, E/CONF.105/CRP.55, E/CONF.105/CRP.57,
 E/CONF.105/CRP.61, E/CONF.105/CRP.65, E/CONF.105/CRP.75,
 E/CONF.105/CRP.76, E/CONF.105/CRP.81, E/CONF.105/CRP.82,
 E/CONF.105/CRP.86, E/CONF.105/CRP.89, E/CONF.105/CRP.93,
 E/CONF.105/CRP.95, E/CONF.105/CRP.96, E/CONF.105/CRP.97,
 E/CONF.105/CRP.103, E/CONF.105/CRP.107, E/CONF.105/CRP.117,
 E/CONF.105/CRP.118, E/CONF.105/CRP.119, E/CONF.105/CRP.120,
 E/CONF.105/CRP.121, E/CONF.105/CRP.128, E/CONF.105/CRP.138,
 E/CONF.105/CRP.139, E/CONF.105/CRP.143, E/CONF.105/CRP.144,
 E/CONF.105/CRP.145, E/CONF.105/CRP.151 и E/CONF.105/CRP.156) для информации.

Доклады о работе Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, ее отделов, рабочих групп и целевых групп, проделанной после десятой Конференции (пункт 6)

19. Комиссия рассмотрела пункт 6 на своих 11-м и 12-м заседаниях 15 августа 2017 года.

20. При рассмотрении этого пункта Конференция имела в своем распоряжении 22 документа зала заседаний (E/CONF.105/CRP.8, E/CONF.105/CRP.12, E/CONF.105/CRP.23, E/CONF.105/CRP.27, E/CONF.105/CRP.41, E/CONF.105/CRP.42, E/CONF.105/CRP.50, E/CONF.105/CRP.52, E/CONF.105/CRP.54, E/CONF.105/CRP.60, E/CONF.105/CRP.68, E/CONF.105/CRP.83, E/CONF.105/CRP.84, E/CONF.105/CRP.102, E/CONF.105/CRP.108, E/CONF.105/CRP.110, E/CONF.105/CRP.129, E/CONF.105/CRP.147, E/CONF.105/CRP.149, E/CONF.105/CRP.150, E/CONF.105/CRP.155 и E/CONF.105/CRP.163) для представления. На своем 11-м заседании Конференция заслушала выступления представителей Германии, Камеруна, Польши, Российской Федерации, Соединенных Штатов Америки и Франции. Представители Алжира и Канады высказали замечания и задали вопросы. На своем 12-м заседании Конференция заслушала выступления представителей Австрии, Бразилии, Германии, Дании, Италии, Латвии, Панамы, Республики Корея, Соединенных Штатов Америки, Филиппин и Южно-Африканской Республики. Председатель и представители Алжира и Канады высказали замечания и задали вопросы.

Национальные и международные совещания, конференции, симпозиумы, информационные мероприятия и публикации (пункт 7)

21. Конференция рассмотрела пункт 7 на своем 3-м заседании 9 августа 2017 года. При рассмотрении этого пункта Конференция имела в своем распоряжении документы зала заседаний E/CONF.105/CRP.15, E/CONF.105/CRP.19, E/CONF.105/CRP.64 и E/CONF.105/CRP.92 для представления и документы зала заседаний E/CONF.105/CRP.130 и E/CONF.105/CRP.131 для информации. Конференция заслушала выступления представителей Латвии и Международной гидрографической организации, Председателя Международной картографической ассоциации, представителя совместной Комиссии Международного географического союза/Международной картографической ассоциации по топонимии и сотрудника по вопросам взаимодействия от Международной картографической ассоциации. Представители Австрии, Канады, Нидерландов, Республики Корея, Российской Федерации и Японии высказали замечания и зада-

ли вопросы. С заявлениями выступили представители Республики Корея и Японии.

Принятые и предлагаемые меры по осуществлению резолюций Организации Объединенных Наций, посвященных стандартизации географических названий, включая ее экономические и социальные выгоды (пункт 8)

22. Конференция рассмотрела пункт 8 на своих 3-м и 4-м заседаниях 9 августа 2017 года. При рассмотрении этого пункта Конференция имела в своем распоряжении документы зала заседаний [E/CONF.105/CRP.3](#), [E/CONF.105/CRP.6](#), [E/CONF.105/CRP.36](#), [E/CONF.105/CRP.132](#) и [E/CONF.105/CRP.158](#) для представления. На своем 3-м заседании Конференция заслушала выступления секретариата Группы экспертов и представителей Египта и Новой Зеландии. На своем 4-м заседании Конференция заслушала выступления координатора Рабочей группы по оценке и практическому осуществлению (Республика Корея) и представителей Германии и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии (от имени Бюро Группы экспертов).

23. Представители Австралии, Алжира, Германии, Государства Палестина, Индонезии, Кипра, Нидерландов и Панамы высказали замечания и задали вопросы.

Подготовка к двенадцатой Конференции (пункт 18)

24. На своем 14-м заседании 16 августа 2017 года Конференция приняла предложение Председателя Конференции (Нидерланды) не обсуждать этот пункт ввиду наличия проекта рекомендуемой для принятия Экономическим и Социальным Советом резолюции по вопросу о будущей организации и методах работы Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям (глава III, резолюция XI/2).

Заккрытие Конференции (пункт 21)

25. На 16-м пленарном заседании 17 августа 2017 года директор Статистического отдела Департамента по экономическим и социальным вопросам выступил с заключительными замечаниями. После этого Председатель объявил одиннадцатую Конференцию Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий закрытой.

Меры, принятые Конференцией

Принятие резолюций Конференции (пункт 19)

26. На 15-м пленарном заседании 17 августа 2017 года Докладчик зачитал текст проектов резолюций. Конференция утвердила четыре резолюции, принятые пленумом и техническими комитетами (см. главу III ниже). Представитель Республики Корея выступил с заявлением, в котором указал на то, что до тех пор, пока Экономический и Социальный Совет не примет проект резолюции [E/CONF.105/L.3](#), существующие договоренности о подготовке к двенадцатой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий останутся в силе.

Принятие доклада о работе Конференции (пункт 20)

27. На 16-м пленарном заседании 17 августа 2017 года Конференция рассмотрела пункт 20 и изучила текст проекта доклада Конференции, представленный Докладчиком Конференции (только на английском языке).

28. Конференция утвердила проект доклада, содержащийся в документе [E/CONF.105/L.2](#), с внесенными в него устными поправками и поручила Докладчику доработать этот текст при поддержке Секретариата.

В. Технический комитет I**Стандартизация на национальном уровне (пункт 9)**

29. Технический комитет I рассмотрел пункт 9 на 4, 5, 6 и 7-м заседаниях 9–11 августа 2017 года.

Составление указателей названий на местах (подпункт 9 а))

30. При рассмотрении подпункта 9 а) Технический комитет I имел в своем распоряжении документы зала заседаний [E/CONF.105/CRP.29](#), [E/CONF.105/CRP.72](#), [E/CONF.105/CRP.85](#), [E/CONF.105/CRP.105](#) и [E/CONF.105/CRP.115](#) для представления. Комитет заслушал выступления представителей Индонезии (два документа), Китая и Омана. Председатель Комитета (Швеция) и представители Алжира, Сингапура, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, а также Соединенных Штатов Америки задали вопросы и высказали замечания.

Подходы к использованию названий в официальных ведомствах (подпункт 9 б))

31. При рассмотрении подпункта 9 б) Технический комитет I имел в своем распоряжении документы зала заседаний [E/CONF.105/CRP.69](#), [E/CONF.105/CRP.74](#), [E/CONF.105/CRP.77](#), [E/CONF.105/CRP.87](#), [E/CONF.105/CRP.104](#), [E/CONF.105/CRP.133](#), [E/CONF.105/CRP.153](#), [E/CONF.105/CRP.154](#) и [E/CONF.105/CRP.157](#) для представления. Комитет заслушал выступления представителей Алжира, Китая, Нидерландов, Республики Корея, Соединенных Штатов Америки, Финляндии, Швеции и Южно-Африканской Республики (два документа). Председатель Комитета (Швеция) и представители Австралии, Австрии, Ботсваны, Германии, Государства Палестина, Индии, Латвии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Туниса, Швеции и Эстонии задали вопросы и высказали замечания.

Подходы к использованию названий в многоязычных районах (подпункт 9 с))

32. Никаких документов по данному подпункту представлено не было.

Административная структура национальных ведомств по географическим названиям, законодательство, политика и процедуры (подпункт 9 d))

33. При рассмотрении подпункта 9 d) Технический комитет I имел в своем распоряжении документы зала заседаний [E/CONF.105/CRP.21](#), [E/CONF.105/CRP.73](#), [E/CONF.105/CRP.99](#), [E/CONF.105/CRP.134](#), [E/CONF.105/CRP.135](#) и [E/CONF.105/CRP.152](#) для представления. Комитет заслушал выступления представителей Австрии, Канады, Республики Корея (два документа), Швеции и Южно-Африканской Республики. Председатель Комите-

та (Швеция) и представители Австралии, Алжира, Ботсваны, Дании, Камеруна, Канады, Норвегии, Польши, Российской Федерации, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Туниса, Швеции и Эстонии задали вопросы и высказали замечания.

Рекомендации по топонимии для редакторов-картографов и других редакторов для применения в международном масштабе (подпункт 9 е))

34. При рассмотрении подпункта 9 е) Технический комитет I имел в своем распоряжении документы зала заседаний [E/CONF.105/CRP.26](#), [E/CONF.105/CRP.32](#), [E/CONF.105/CRP.43](#), [E/CONF.105/CRP.78](#), [E/CONF.105/CRP.80](#), [E/CONF.105/CRP.109](#), [E/CONF.105/CRP.142](#) и [E/CONF.105/CRP.146](#) для представления и документ зала заседаний [E/CONF.105/CRP.164](#) для информации. Комитет заслушал сообщение координатора по топонимическим руководствам для редакторов-картографов и других редакторов для применения в международном масштабе и выступления представителей Венгрии, Германии, Дании, Малайзии, Нидерландов, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, а также Финляндии. Председатель Комитета (Швеция) и представители Австрии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, а также Японии задали вопросы и высказали замечания.

Географические названия как отражение культуры, наследия и самобытности (включая названия на языках коренных народов, меньшинств и региональных языках) (пункт 10)

35. Технический комитет I рассмотрел пункт 10 на 7-м и 8-м заседаниях 11 августа 2017 года. При рассмотрении данного пункта Комитет имел в своем распоряжении документы зала заседаний [E/CONF.105/CRP.38](#), [E/CONF.105/CRP.44](#), [E/CONF.105/CRP.56](#), [E/CONF.105/CRP.70](#), [E/CONF.105/CRP.88](#), [E/CONF.105/CRP.94](#), [E/CONF.105/CRP.98](#), [E/CONF.105/CRP.101](#), [E/CONF.105/CRP.106](#), [E/CONF.105/CRP.111](#), [E/CONF.105/CRP.140](#) и [E/CONF.105/CRP.141](#) для представления и документ зала заседаний [E/CONF.105/CRP.11](#) для информации. Комитет заслушал выступления представителей Австрии, Германии, Государства Палестина, Индонезии, Исламской Республики Иран, Канады, Китая, Новой Зеландии, Норвегии (два документа) и Эстонии (два документа). Председатель Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, Председатель (Швеция) и заместитель Председателя (Республика Корея) Комитета, а также представители Австралии, Австрии, Алжира, Ботсваны, Дании, Индонезии, Канады, Нидерландов, Польши, Республики Корея, Словении, Туниса, Швеции и Японии задали вопросы и высказали замечания.

С. Технический комитет II

Файлы и справочники топонимических данных (пункт 12)

36. Технический комитет II рассмотрел пункт 12 на 8-м и 9-м заседаниях 11 и 14 августа 2017 года.

Требования к содержанию (подпункт 12 а))

37. Никаких документов по данному подпункту представлено не было.

Управление данными и их интероперабельность (подпункт 12 b))

38. При рассмотрении подпункта 12 b) Технический комитет II имел в своем распоряжении документы зала заседаний [E/CONF.105/CRP.40](#), [E/CONF.105/CRP.100](#) и [E/CONF.105/CRP.136](#) для представления. Комитет заслушал выступления представителей Австралии, Германии и Канады. Председатель Комитета (Германия) и представители Индии, Индонезии, Нидерландов, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, а также наблюдатель от компании «Гугл» задали вопросы и высказали замечания.

Информационные сервисы, приложения и продукты (например, географические справочники и веб-сервисы) (подпункт 12 c))

39. При рассмотрении подпункта 12 c) Технический комитет II имел в своем распоряжении документы зала заседаний [E/CONF.105/CRP.34](#), [E/CONF.105/CRP.39](#), [E/CONF.105/CRP.46](#), [E/CONF.105/CRP.47](#) и [E/CONF.105/CRP.58](#) для представления. Комитет заслушал выступления представителей Германии, Кипра и Японии. Председатель (Германия) и представители Австрии, Азербайджана, Египта, Нидерландов, Республики Корея, Соединенных Штатов Америки и Эстонии задали вопросы и высказали замечания. Представитель Турции выступил с заявлением, на которое ответил представитель Кипра.

D. Технический комитет III

40. Технический комитет III рассмотрел пункты 11, 14 и 15 на 9, 10 и 11-м заседаниях 14 и 15 августа 2017 года.

Экзонимы (пункт 11)

41. При рассмотрении пункта 11 Технический комитет III имел в своем распоряжении документы зала заседаний [E/CONF.105/CRP.16](#), [E/CONF.105/CRP.17](#), [E/CONF.105/CRP.18](#), [E/CONF.105/CRP.45](#), [E/CONF.105/CRP.62](#), [E/CONF.105/CRP.112](#) и [E/CONF.105/CRP.116](#) для представления. Технический комитет III заслушал выступления представителей Австрии (три документа), Германии, Индонезии и Польши. Председатель Комитета (Австрия) и представители Алжира, Греции, Египта, Кипра, Нидерландов, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Финляндии, Франции, Швеции, Японии и Международного консорциума университетов по обучению в области топонимики задали вопросы и высказали замечания.

Системы письменности и произношение (пункт 14)**Латинизация (подпункт 14 а))**

42. При рассмотрении подпункта 14 а) Технический комитет III имел в своем распоряжении документы зала заседаний [E/CONF.105/CRP.63](#), [E/CONF.105/CRP.137](#) и [E/CONF.105/CRP.125](#) для представления. Комитет заслушал выступления координатора Целевой группы по Африке (Алжир), Председателя Арабского отдела (Иордания) и представителей Польши. Председатель Комитета (Австрия) и представители Алжира, Иордании, Марокко, Омана, Саудовской Аравии, Туниса и Эстонии задали вопросы и высказали замечания.

Перевод на системы нелатинской письменности (подпункт 14 b))

43. При рассмотрении подпункта 14 b) Технический комитет III имел в своем распоряжении документ зала заседаний [E/CONF.105/CRP.71](#) для информации. С заявлениями выступили Председатель Комитета (Австрия) и представители Китая, Республики Корея и Японии.

Транскрипция названий, существующих только в устной речи (подпункт 14 c))

44. При рассмотрении подпункта 14 c) Технический комитет III имел в своем распоряжении документ зала заседаний [E/CONF.105/CRP.123](#) для представления. Комитет заслушал выступление координатора Целевой группы по Африке (Алжир). Председатель Комитета (Австрия) и представитель Южно-Африканской Республики задали вопросы и высказали замечания.

Произношение (подпункт 14 d))

45. Никаких документов по данному подпункту представлено не было.

Названия стран (пункт 15)

46. При рассмотрении пункта 15 Технический комитет III имел в своем распоряжении документы зала заседаний [E/CONF.105/CRP.13](#) и [E/CONF.105/CRP.113](#) для представления. Комитет заслушал выступления координатора Рабочей группы по названиям стран (Соединенные Штаты Америки) и представителей Индонезии. Председатель Комитета (Австрия) и представители Австралии, Индонезии, Нидерландов, Соединенных Штатов Америки, Туниса и Турции задали вопросы и высказали замечания. С заявлением выступил представитель Греции.

Е. Технический комитет IV**Терминология, используемая при стандартизации географических названий (пункт 13)**

47. Технический комитет IV рассмотрел пункты 13, 16 и 17 на 13-м и 14-м заседаниях 16 августа 2017 года. При рассмотрении этих пунктов Конференция имела в своем распоряжении документ зала заседаний [E/CONF.105/CRP.124](#) для представления. Конференция заслушала выступление представителя Алжира. Представители Австрии, Алжира, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Франции высказали замечания и задали вопросы.

Обучение в области топонимики (пункт 16)

48. Комитет рассмотрел пункт 16 на 13-м заседании 16 августа 2017 года. При рассмотрении этого пункта Конференция имела в своем распоряжении документы зала заседаний [E/CONF.105/CRP.66](#), [E/CONF.105/CRP.67](#), [E/CONF.105/CRP.127](#) и [E/CONF.105/CRP.162](#) для представления. Конференция заслушала выступления представителей Нидерландов и Международного консорциума университетов по обучению в области топонимики. Представители Алжира, Бразилии, Вьетнама, Германии, Дании, Канады, Латвии, Нидерландов, Новой Зеландии, Саудовской Аравии и Туниса высказали замечания и задали вопросы.

Объекты, на которые распространяется суверенитет более чем одного государства, и международное сотрудничество (пункт 17)

49. Комитет рассмотрел пункт 17 на 13-м и 14-м заседаниях 16 августа 2017 года.

Объекты, расположенные на территории двух или более государств (подпункт 17 а))

50. Никаких документов по этому подпункту представлено не было.

51. Представители Исламской Республики Иран, Республики Корея и Японии высказали замечания в отношении данного подпункта. С заявлениями выступили представители Республики Корея и Японии.

Двусторонние/многосторонние соглашения (подпункт 17 б))

52. При рассмотрении этого подпункта Конференция имела в своем распоряжении документ зала заседаний [E/CONF.105/CRP.144](#) для представления. Конференция заслушала выступление представителя Индонезии. Представители Нидерландов и Туниса высказали замечания и задали вопросы.

Г. Специальные выступления

53. В ходе Конференции прозвучали специальные выступления по следующим темам:

а) «Инициатива Организации Объединенных Наций по глобальному управлению геопространственной информацией» — выступление сопредседателя Инициативы Тимоти Трейнора (Соединенные Штаты Америки) на 1-м заседании. Председатель и представители Австралии, Азербайджана, Германии, Государства Палестина, Индонезии, Канады, Норвегии и Южно-Африканской Республики высказали замечания и задали вопросы, на которые ответил выступавший;

б) «Обзор программы по наращиванию потенциала и коммуникационной и издательской деятельности Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям» — выступление Председателя Конференции и представительницы Канады на 2-м заседании. Представитель Кипра и наблюдатель от Международного консорциума университетов по обучению в области топонимики высказали замечания и задали вопросы, на которые ответили выступавшие;

в) «Создание карты для каждого человека» — выступление наблюдателя от компании «Гугл» Итана Рассела на 3-м заседании. Председатель, Докладчик и представители Австралии, Азербайджана, Государства Палестина, Индонезии, Кипра, Сингапура, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Шри-Ланки высказали замечания и задали вопросы, на которые ответил выступавший;

г) «Стандартизация географических названий в Африке: проблемы и трудности» — выступление Брахима Атуи (Алжир) и Наимы Фрихи (Тунис) на 4-м заседании. Председатель и представители Алжира, Ботсваны, Индии и Марокко высказали замечания и задали вопросы, на которые ответили выступавшие;

д) «Названия городских объектов в Нью-Йорке» — выступление профессора Колледжа Университета штата Нью-Йорк в Дженесио Ирены Васильев

на 5-м заседании. Заместитель Председателя и представители Австрии, Государства Палестина, Дании, Канады, Саудовской Аравии и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии высказали замечания и задали вопросы, на которые ответила выступавшая;

f) «Расширение использования геопространственной информации для решения глобальных проблем» — выступление члена секретариата Группы экспертов Организации Объединенных Наций по вопросам глобального управления геопространственной информацией Тео Чи Хай на 6-м заседании. Председатель и представители Австралии, Дании, Египта, Камеруна и Финляндии, а также наблюдатель от компании «Гугл» высказали замечания и задали вопросы, на которые ответил выступавший;

g) «Картирование наших морей, океанов и водных путей — дело первостепенной важности» — выступление помощника директора Международной гидрографической организации Ива Гийома на 7-м заседании. Председатель и представители Индонезии, Новой Зеландии, Соединенных Штатов Америки и Японии высказали замечания и задали вопросы, на которые ответил выступавший;

h) «Названия участков местности в Тироле — сбор данных, стандартизация и культурный аспект» — выступление Герхарда Рампля (Австрия) на 9-м заседании. Председатель и представители Алжира, Германии, Саудовской Аравии, Финляндии и Швеции высказали замечания и задали вопросы, на которые ответил выступавший;

i) «Принятие мер реагирования и извлечение уроков из катастрофы на примере нью-йоркской группы специалистов по анализу данных» — выступление наблюдателя от компании «Эри» Амена Ра Машарики на 11-м заседании. Заместитель Председателя и представители Австралии, Государства Палестина, Индии, Ирака, Нидерландов, Панамы и Шри-Ланки высказали замечания и задали вопросы, на которые ответил выступавший;

j) «Построение моделей распределения населения в глобальном масштабе: интеграция спутниковых данных и данных переписи населения» — выступление наблюдателя от Центра для международной информационной сети по наукам о земле Колумбийского университета Грега Йетмана на 12-м заседании. Председатель и представители Австралии и Государства Палестина высказали замечания и задали вопросы, на которые ответил выступавший;

k) «Присвоение географических названий на языке маори в Новой Зеландии с особым упором на Договор Вайтанги» — выступление Марка Дайера (Новая Зеландия) на 13-м заседании. Председатель и представители Австралии, Австрии, Германии, Индии, Канады, Саудовской Аравии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Швеции и Южно-Африканской Республики высказали замечания и задали вопросы, на которые ответил выступавший;

l) «Границы второго административного уровня» — выступление члена Секции геопространственной информации Организации Объединенных Наций Гийома Ле Сура на 14-м заседании. Председатель и представители Австрии, Камеруна, Кипра, Саудовской Аравии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Японии высказали замечания и задали вопросы, на которые ответил выступавший;

m) «Уэйз» — выступление наблюдателя от компании «Уэйз» Адама Фрида на 15-м заседании. Председатель и представители Австралии, Азербайджана, Государства Палестина, Кипра, Новой Зеландии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Амери-

ки и Шри-Ланки высказали замечания и задали вопросы, на которые ответил выступавший.

Г. Групповые обсуждения

54. В ходе Конференции были проведены групповые обсуждения по следующим темам:

а) «Национальные ведомства по географическим названиям» — обсуждение под председательством представителя Дании, проведенное в отношении подпункта 9 с) на 5-м заседании. В состав дискуссионной группы вошли представители Италии, Канады, Норвегии, Республики Корея и Чехии. После выступлений экспертов состоялось обсуждение в формате кратких замечаний и обмена вопросами и ответами, в котором принимали участие докладчики и представители Австралии, Ботсваны, Индонезии, Латвии, Нидерландов, Саудовской Аравии, Финляндии, Швеции и Южно-Африканской Республики;

б) «Географические названия как отражение культурного наследия» — обсуждение под председательством представителя Туниса, проведенное в отношении пункта 10 на 8-м заседании. В состав дискуссионной группы вошли представители Алжира, Бразилии, Дании, Египта, Камеруна, Республики Корея и Швеции. После выступлений экспертов состоялось обсуждение в формате кратких замечаний и обмена вопросами и ответами, в котором принимали участие докладчики и представители Австрии, Индонезии и Японии;

с) «Резолюции Организации Объединенных Наций об уменьшении числа экзонимов — свидетельства прошлого или продолжение работы по соблюдению руководящих принципов?» — обсуждение под председательством представителя Австрии, проведенное в отношении пункта 11 на 10-м заседании. В состав дискуссионной группы вошли представители Канады, Нидерландов, Польши и Японии. После выступлений экспертов состоялось обсуждение в формате кратких замечаний и обмена вопросами и ответами, в котором принимали участие докладчики и представители Австралии, Алжира, Саудовской Аравии, Соединенных Штатов Америки, Туниса и Японии;

д) «Обеспечение доступа к данным о географических названиях и их наличии» — обсуждение под председательством представителя Новой Зеландии, проведенное в отношении пункта 12 на 12-м заседании. В состав дискуссионной группы вошли представители Германии, Индонезии, Кипра и Новой Зеландии. После выступлений экспертов состоялось обсуждение в формате кратких замечаний и обмена вопросами и ответами, в котором принимали участие докладчики и представители Австралии, Австрии и Панамы;

е) «Написание имен в так называемых неписьменных языках» — обсуждение под председательством представителя Алжира, проведенное в отношении пункта 14 на 14-м заседании. В состав дискуссионной группы вошли представители Франции и Эстонии. После выступлений экспертов состоялось обсуждение в формате кратких замечаний и обмена вопросами и ответами, в котором принимали участие докладчики и представители Австралии, Алжира, Индонезии, Камеруна, Республики Корея, Соединенных Штатов Америки и Японии;

ф) «Оказание поддержки Группе экспертов Организации Объединенных Наций по вопросам глобального управления геопространственной информацией в плане использования файлов и справочников топонимических данных при осуществлении деятельности, в частности при реализации целей в области устойчивого развития и повестки дня на период до 2030 года» — обсуждение

под председательством представителя Германии, проведенное в отношении пункта 12. В состав дискуссионной группы вошли представители Дании, Египта, Канады и Туниса. После выступлений экспертов состоялось обсуждение в формате кратких замечаний и обмена вопросами и ответами, в котором принимали участие докладчики и представители Австралии, Индии и Японии.

Глава III

Вопросы, требующие решения Экономического и Социального Совета или доводимые до его сведения

XI/1. Будущая организация и методы работы Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

Конференция

рекомендует Экономическому и Социальному Совету принять следующую резолюцию:

Экономический и Социальный Совет,

ссылаясь на свою резолюцию 715 А (XXVII) от 23 апреля 1959 года, в которой Совет просил Генерального секретаря образовать небольшую группу консультантов для рассмотрения технических проблем, для подготовки рекомендаций относительно методики внутренней стандартизации географических названий и для представления Совету докладов,

принимая к сведению первый доклад этой группы, в котором группа заявила о необходимости провести международную конференцию по стандартизации географических названий, и последующие решения Экономического и Социального Совета по вопросу о созыве конференций,

ссылаясь также на свое решение 1314 (XLIV) от 31 мая 1968 года, в котором он утвердил круг ведения Специальной группы экспертов по географическим названиям, которая впоследствии решением Совета, принятым на его 1854-м заседании 4 мая 1973 года, была переименована в Группу экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям,

подтверждая цели Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, вытекающие из решения 1314 (XLIV) от 31 мая 1968 года, в частности цель акцентировать внимание на важности стандартизации географических названий на национальном и международном уровнях и продемонстрировать те выгоды, какие сулит такая стандартизация,

напоминая о том, что в своем решении 1988/116 от 25 мая 1988 года Совет утвердил статут и правила процедуры Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям и что в своих решениях 1993/226 от 12 июля 1993 года и 2002/307 от 25 октября 2002 года Совет утвердил новую редакцию статута,

принимая во внимание резолюцию 70/1 Генеральной Ассамблеи от 25 сентября 2015 года под названием «Преобразование нашего мира: Повестка дня в области устойчивого развития на период до 2030 года» и подчеркивая важность осуществления этой новой смелой повестки дня, включая актуальность стандартизации географических названий,

ссылаясь на решение 29/101 от 29 апреля 2016 года² Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, в котором Группа экспертов приветствовала инициативу Бюро Группы экспертов подумать о том, как можно улучшить методы работы Группы экспертов, приняла к сведению конкретные предложения, вынесенные Бюро, и согласилась с тем, что полезно периодически проводить обзор методов работы Группы экспертов

² См. E/2016/66, раздел I.B.

для того, чтобы эффективно откликаться на эволюционирующие политические потребности и на меняющуюся среду информационно-коммуникационных технологий,

ссылаясь также на свою резолюцию 2016/27 от 27 июля 2016 года об укреплении институциональных механизмов управления геопространственной информацией, в которой Совет подчеркнул необходимость укрепления координации и согласованности действий в области глобального управления геопространственной информацией, наращивания потенциала, нормотворчества, сбора данных, распространения данных и обмена данными, среди прочего, через соответствующие механизмы координации, в том числе в рамках более широкой системы Организации Объединенных Наций, опираясь на работу Комитета экспертов по глобальному управлению геопространственной информацией,

особо отмечая большой опыт и вклад Группы экспертов в области стандартизации и использования географических названий на национальном, региональном и мировом уровнях, влияние ее деятельности на решение всех глобальных вопросов в области развития и необходимость продолжения выполнения ее программы работы,

признавая, что надежные, выстроенные на добровольных началах и основанные на широком участии комплексные механизм и структура в составе рабочих групп и лингвистических и географических отделов в современных рамках, с пересмотренными методами работы позволят повысить эффективность оперативной деятельности и сэкономить средства для государств-членов и в рамках всей системы Организации Объединенных Наций,

1. *постановляет*, что Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям будут упразднены в их нынешнем виде и что им на смену придет вспомогательный орган Экономического и Социального Совета, которому, при необходимости, будут переданы их соответствующие мандаты, а также резолюции Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и ответственность за их осуществление, который будет называться Группой экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, состоять из представителей государств — членов Организации Объединенных Наций, в том числе экспертов, назначаемых правительствами, и заниматься решением технических проблем в сфере стандартизации географических названий, которые могут, в надлежащих случаях, иметь отношение к соответствующим аспектам Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года;

2. *постановляет также*, что Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям будет созывать сессии раз в два года, как правило продолжительностью пять дней, начиная с 2019 года и обладать всеми полномочиями для определения стратегического направления своей деятельности и принятия резолюций, которые будут представляться Экономическому и Социальному Совету, и для своевременного реагирования на потребности быстро меняющейся и расширяющейся научно-технической среды;

3. *постановляет далее*, что Группа экспертов будет созывать свои сессии в Нью-Йорке и иметь возможность созывать сессии в других местах расположения Организации Объединенных Наций или в конкретной стране, если государство-член возьмет на себя обязательство организовать проведение и финансирование такой сессии;

4. *вновь подтверждает* необходимость рассмотреть вопрос о том, как избежать дублирования и параллелизма усилий, если таковые имеются, а также

укрепить сотрудничество между Группой экспертов и Комитетом экспертов по глобальному управлению геопространственной информацией с учетом того, что места и географические объекты, обозначаемые географическими названиями, должны иметь привязку к геопространственному местоположению, установленному с помощью глобальной геодезической системы координат;

5. *постановляет*, что в порядке исключения избранное Бюро Группы экспертов будет сохранено для осуществления контроля за деятельностью в переходный период 2017–2019 годов;

6. *постановляет также*, что Бюро в тесной консультации с государствами — членами Организации Объединенных Наций подготовит правила процедуры и представит их на утверждение Экономическому и Социальному Совету согласно процедурам соответствующих органов Экономического и Социального Совета до первой сессии Группы экспертов и что эти правила станут предметом открытого процесса переговоров и будут охватывать, среди прочего, следующие моменты:

- a) определение структуры Бюро, порядка выборов и сроков полномочий;
- b) оперативную структуру Группы экспертов, включая цели и задачи пленарных сессий, технических комитетов, рабочих групп или организационных структур, деятельность которых направлена на оказание странам поддержки в разработке и совершенствовании программ по стандартизации географических названий;
- c) разработку проекта повестки дня первой сессии с учетом, когда это возможно, повесток дня последней сессии Группы экспертов и последней Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий;
- d) текущие процессы обзора структуры и методов работы Группы экспертов;
- e) участие в работе.

XI/2. Следующее совещание Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

Конференция,

отмечая успехи и прогресс, достигнутый в деле стандартизации географических названий на национальном и международном уровнях,

отмечая также ключевую роль, которую в этом играют нынешняя Конференция и Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям на ее тридцатой сессии,

признавая необходимость продолжения этой важной работы при поддержке со стороны Экономического и Социального Совета,

1. *рекомендует* Экономическому и Социальному Совету организовать проведение Группой экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям ряда заседаний продолжительностью пять дней с 29 апреля по 3 мая 2019 года в соответствии с принципами, изложенными в резолюции XI/1 от 17 августа 2017 года, при условии ее принятия Советом;

2. *предлагает* Бюро Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям приступить к рассмотрению возможно-

стей дальнейшего совершенствования методов работы Конференции и процесса подготовки докладов к следующей сессии.

XI/3. Латинизация географических названий на арабском языке

Конференция,

принимая во внимание резолюцию II/8 о латинизации географических названий на арабском языке,

отмечая наличие «Единой системы транслитерации с арабского языка», принятой на конференции арабских экспертов, состоявшейся в Бейруте в 2007 году;

отмечая также внесение в эту систему конструктивных поправок и исправлений, осуществленное по согласованию представителями арабоязычных стран на четвертой Арабской конференции по географическим названиям, состоявшейся в Бейруте в 2008 году;

сознавая, что во многих арабских государствах были опубликованы официальные и имеющие законную силу решения о принятии этой системы, благодаря чему в настоящее время она применяется в этих странах на стабильной основе,

рекомендует принять Единую систему транслитерации с арабского языка (бейрутская система 2007 года), представленную в документе «Система латинизации арабского письма от 2007 года» с уточнениями и поправками, содержащимися в пунктах 1, 3, 5 и 6 приложения 1 к вышеупомянутому документу, для целей латинизации географических названий в тех арабоязычных странах, где была официально принята эта система.

XI/4. Выражение благодарности

Конференция

1. *выражает* свою искреннюю признательность Организации Объединенных Наций за прекрасную организацию и обслуживание одиннадцатой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий;

2. *выражает* особую благодарность Статистическому отделу Департамента по экономическим и социальным вопросам Секретариата за превосходную организацию работы, связанной с проведением Конференции и соответствующей технической выставки;

3. *выражает также* свою признательность Председателю Конференции и председателям технических комитетов за эффективное руководство работой заседаний;

4. *выражает* свою признательность должностным лицам Конференции и технических комитетов, а также должностным лицам и сотрудникам Статистического отдела за их неустанный труд и преданность делу, которые значительно облегчили работу Конференции.

